

Уральское отделение Российской академии образования
Российское общество преподавателей русского языка
ГООУ ВПО «Уральский государственный педагогический университет»
Институт филологических исследований
и образовательных стратегий «СЛОВЕСНИК»
Уральский Межрегиональный институт общественных наук (УрГУ)
Межвузовский научно-исследовательский центр «Евразийский проект» (БГПУ)

**ХIII Всероссийская
научно-практическая конференция
словесников**

***Взаимодействие национальных
художественных культур:
литература и лингвистика
(проблемы изучения и обучения)***

**Екатеринбург
23 – 24 октября 2007 г.**

**Часть II
Секционные доклады**

Екатеринбург
2007

УДК 882 (006.3)
ББК Ш5(2=Р)
В 40

В 40 Взаимодействие национальных художественных культур: литература и лингвистика (проблемы изучения и обучения): материалы XIII научно-практической конференции словесников. Екатеринбург, 23–24 октября 2007 г. / УрО РАО; РОПРЯЛ; ГОУ ВПО «Урал. гос. пед. ун-т», ИФИОС «Словесник»; УрМИОН УрГУ; МНИЦ «Европейский проект» БГПУ. – Екатеринбург, 2007. – 242 с.
ISBN 5-7186-0084-8

Материалы XIII Всероссийской научно-практической конференции словесников. Обсуждаются теоретические проблемы взаимодействия национальных художественных культур и соответствующие методические стратегии и тактики, включающие эти вопросы в образовательный процесс.

Доклады печатаются в авторской редакции

УДК 882 (006.3)
ББК Ш5(2=Р)

ISBN 5-7186-0084-8

© УрО РАО, 2007
© РОПРЯЛ, 2007
© ГОУ ВПО «Уральский государственный педагогический университет», 2007
© ИФИОС «Словесник», 2007
© УрМИОН УрГУ, 2007
© МНИЦ «Европейский проект» БГПУ, 2007

Знакомство с произведением не позволяет сделать вывод об определённости авторской позиции. Да и требуется, предполагается ли её фиксация в произведении со столь необычной музыкальной формой, соединяющей в себе принципы моно- и полифонии. Эта песня исполняется не одним человеком, в ней органично сплавлены многие голоса, рождающие сложную оркестровку, сложную музыкальную ткань, насыщенную вариациями, заданными системой сюжетных линий, героев, констант и мотивов, в которой демонстрируется принцип «неслиянного слияния»⁴. Ответ во многом зависит от интерпретатора, которому доверена ещё одна, может быть самая главная партия: понять героев, оценить события, постичь сложные, притягивающиеся и одновременно отталкивающиеся культуры, оценить значимость ценностной шкалы каждой из них и не отвергать, а, напротив, постигая, любуясь, найти точки соприкосновения.

Старкова Г.И. (Ижевск)

**Русская культура в контексте просвещения молодежи
Удмуртии в 1920-1930-е годы (на примере периодической печати)**

В условиях совместного проживания русского и других народов на территории России естественным было влияние русской культуры как наиболее развитой на формирование культур малых народов так называемых национальных окраин. В целом, культура представлена «совокупностью системы народного образования, науки, литературы, идеологии, всех видов искусств, книгоиздательства, печати, библиотечного дела, всех сторон культурно-просветительной деятельности, а также включает культуру быта, морально-этические нормы и нравственные принципы, культуру труда и производства»¹.

Особенно ярко и плодотворно проявилось влияние русской литературы в процессе создания национальных литератур. Литературовед К.Л. Зелинский отмечал, что «выработка многообразных национальных форм братских литератур, формирование новых литературных языков... — все это происходило в условиях широчайшего использования опыта русской политической и художественной литературы...»².

⁴ *Махов А.Е.* Система понятий и терминов музыковедения в истории европейской поэтики. Автореф... д.ф.н. — М., 2007.

¹ *Трефилов Г.Н.* Культурная революция в Удмуртии (материал в помощь лектору). — Ижевск, 1970. — С. 4

² *Зелинский К.Л.* Литературы народов СССР: статьи. — М., 1957. — С. 19.

Об этом же говорил и удмуртский литературовед А.Н. Уваров, утверждавший, что «начало национальной литературы связано с явлением трансплантации – переноса русской культуры на удмуртскую почву»³ в целях обращения удмуртов в православие в XVIII веке. Можно говорить о давних русскоязычных традициях письменности среди удмуртов, прежде всего эпистолярной литературы⁴.

Во второй половине XIX века просветительская работа среди народов Поволжья была продолжена профессором Казанского университета Н.И. Ильминским, который открыл Казанскую инородческую учительскую семинарию. Кроме того, он открыл «и центральные вотские школы, и вотяки цепко взялись за просвещение самих себя»⁵.

Именно в Казанской семинарии удмурты – учащиеся прикоснулись к русской культуре и литературе. Например, Д.И. Корепанов (в будущем Кедр Митрей – основоположник удмуртской прозы) в своей автобиографической повести «Дитя больного века» называл и цитировал русских прозаиков и поэтов, с творчеством которых он познакомился: Ф.М. Достоевского, Н.В. Гоголя, Л.Н. Толстого, А.П. Чехова, Н.А. Некрасова, А.В. Колыцова⁶. Представляя жизнь молодежи в удмуртской деревне, Кедр Митрей писал: «Русских нет тут, но поют большей частью русские песни: «Александровская береза», «Полна, полна моя коробушка», «По улице мостовой».

Наиболее характерные формы взаимосвязей русской и удмуртской литератур, а также воздействие творчества ведущих русских писателей на развитие и обогащение удмуртской литературы рассмотрены удмуртским литературоведом Ф.К. Ермаковым⁷. О том, что «национальный фольклор и русская литература, главным образом А.С. Пушкин, сопровождали рождение удмуртской детской литературы еще в дооктябрьское время», – сообщает «История удмуртской советской литературы»⁸. «Золотая рыбка» Г.Е. Верещагина и «Поп и дурак» М. Прокопьева были вольными переводами пушкинских «Сказки о рыбаке и рыбке» и «Сказки о попе и работнике его Балде». На основе

³ Уваров А.Н. К вопросу о становлении жанров удмуртской литературы дооктябрьского периода // Об истоках удмуртской литературы: сб. статей. – Ижевск, 1982. – С. 5.

⁴ Там же. С. 8.

⁵ Ильин Я. Из истории просвещения вотяков // Вятская правда. – 1920. – 5 июня.

⁶ Кедр Митрей. Избранное. – Ижевск, 1965. – С.140-200.

⁷ Ермаков Ф.К. Межпредметные связи русской и удмуртской литератур: пособие для учителей – словесников. – Ижевск, 1993.

⁸ История удмуртской советской литературы: В 2 т. – Ижевск, 1988. – Т. 2. – С. 173.

удмуртской народной сказки и под влиянием великого русского поэта была создана сказка Кузубая Герда «Гондырьёс» («Медведи», 1919 г.).

К сожалению, до сих пор не исследована роль периодической печати Удмуртии в представлении фактов и деятельности представителей русской культуры и литературы. Примером может служить монография Р.У.Амирханова, в которой в исторической динамике освещаются литературно-публицистические, философские проблемы русской культуры, рассматриваемые в татарской дореволюционной прессе⁹.

И совсем недостаточно полно оценен и проанализирован вклад детской и молодежной печати в дело просвещения подрастающего поколения Удмуртии, в том числе благодаря знакомству с явлениями и выдающимися деятелями русской культуры и литературы. Попытка исследовать факты освещения и анализа творчества русских писателей и поэтов, а также деятельности других представителей русской культуры в контексте просвещения молодежи Удмуртии начала XX века предпринимается впервые.

Еще до революции газета «Глазовская речь» (1912 г., 30 сентября) в материале «Что читать» стремится развить у читателя умение читать и, приводя имена А.С. Пушкина, И.С. Тургенева, Н.А. Гоголя, пишет, что «при чтении авторов и следует обращать внимание на их слог, который ярко характеризует личность и талант писателя». В августе 1912 г. эта же газета опубликовала статью, посвященную 100-летию Отечественной войны 1812 г.

Газета «Камско-Чепецкий край» в своей программной статье в первом номере (1912 г., 23 марта) заявила: «Газета будет самым ревностным образом стремиться к поднятию духовного развития обитателей местного края путем ознакомления с его выдающимися событиями из общественной жизни и проявлениями отечественной литературы, науки и искусств». И в мае 1912 г. поместила статью «А.Н. (так в тексте — Г.С.) Герцен (по поводу столетия со дня рождения)».

Газета «Кама» (г. Сарапул) провозгласила в первом номере (1913 г., 1 января) желание «поддерживать в читателе эту искорку духа, помогать его стремлениям к добру». Редакция писала, что «мы помним славное прошлое и великие традиции русской интеллигенции», и «если ... разовьем хотя бы слабые начатки общественности и культуры, то мы будем считать себя нравственно удовлетворенными». И в этом же номере опубликовала материал «Памяти Н.А. Некрасова» (к 35-летию смерти) и отрывки из его поэмы «Кому на Руси жить хо-

⁹ Амирханов Р.У. Татарская дореволюционная пресса в контексте «Восток – Запад» (на примере развития русской культуры). – Казань, 2002.

рошо?». В сентябре 1913 г. «Кама» поместила статью «Как Максим Горький начал свою карьеру», а в декабре – «Письма А.П. Чехова».

Удмуртские поэты и писатели учились литературному мастерству у русских писателей – классиков и современников. Многие их начальные произведения представляли собой подражание или стилизацию под произведения русских мастеров слова. И даже в оригинальных произведениях основоположники удмуртской литературы использовали русские сюжеты и приемы русских классиков. Это было возможно благодаря обширной переводческой деятельности, в результате которой и на страницах газет, в частности, областной газеты «Гудыри» («Гром») появились русские проза и поэзия на удмуртском языке. Например, первая удмуртская поэтесса Ашальчи Оки перевела стихотворение А.С. Пушкина «Если жизнь тебя обманет». Причем переводилась не только художественная литература, но и политико-публицистические материалы.

Газеты печатали статьи с описаниями биографий и творчества русских деятелей культуры, их произведения, отклики читателей на прочитанные произведения. В 1920 г. газета «Вятская правда» (20 ноября) в статье «К автономии вотского и марийского народа» писала: «Родившийся в кровавой борьбе Октябрь <...> широко открыл двери просвещения и для «не считавшихся людьми при абсолютизме разноплеменных народностей России», к коим относили и вотяков (удмуртов) <...> В результате этих шагов «просвещение удмуртов продвинулось и далее вплоть до высшего образования». Автор статьи Я. Ильин для завершения материала использовал образные сравнения: «... заразные микробы просвещения с каждым днем все более просачиваются через стоячее болото темноты и красный резервуар социалистического просвещения делается все полнее». Именно в 20-30-х годах XX века просвещение удмуртов развернулось широко и активно, вовлекая и молодежь.

Молодежь Удмуртии просвещалась путем чтения периодических изданий и «взрослых» и молодежных, которые появились в эти годы¹⁰.

Поскольку «взрослая» удмуртская периодика развивалась под воздействием русской, то и детская и молодежная пресса (как региональная) в процессе становления испытывала немалое влияние тенденций развития центральной прессы, в том числе изданий для юношества. Конечно, на страницах газет и журналов нашли отражение как

¹⁰ Старкова Г.И. Становление детской периодической печати в Удмуртии // VII научно-практ. конф. преподавателей УдГУ, посвященная 245-летию г. Ижевска: матер. конф. Ч. 1. – Ижевск, 2005. – С. 92-98.

социальные, так и национальные и культурные особенности, проявились этнокультурные традиции вотяков – коренного населения Удмуртии¹¹.

Стремлением редакций способствовать просвещению молодежи Удмуртии объясняется появление на страницах газет множества публикаций, посвященных представителям русской интеллигенции. Например, на молодежной страничке «Резерв революции» в газете «Красная мысль» (г. Воткинск) в ноябре 1920 г. сообщается о литературном вечере имени И.С. Никитина, «поэта трудовой бедноты 1840–60-х годов». Однодневная газета отдела народного образования г. Глазова «Неделя ребенка» от 5-12 декабря 1920 г. сообщила об общедоступной бесплатной лекции «Дитя в русской художественной литературе» и концерте-лекции, посвященной русскому народному творчеству. Газета «Ижевская правда» в январе 1926 г. поместила «Письмо М. Горького советским школьникам». В газете «За коммунистическое воспитание» от 18 апреля 1935 г. помещен материал «Памяти В. Маяковского», а 25 апреля 1935 г. напечатано письмо Н.К. Крупской пионерам и школьникам «О сознательной дисциплине».

В 1930-е годы в стране открываются многочисленные театры, о которых извещают читателей газеты. Например, в рубрике «По краю и области» в августе 1934 г. газета «Колхозная правда» (г. Ижевск) сообщила об открытии первого колхозного театра в колхозе «Путь к социализму» Лукояновского района Горьковского края, в состав которого входила в те годы Удмуртия. Театр открыл сезон пьесой А.Н. Островского «Правда хорошо, а счастье лучше». Тогда же газета напечатала в сокращенном варианте передовую статью газеты «Правда», посвященную открытию первого Всесоюзного съезда советских писателей, на котором председательствовал Максим Горький.

В сентябре 1934 г. опубликована статья «Верный сын советской страны» в честь 60-летнего юбилея И.В. Мичурина. А в статье к 120-летию со дня рождения М.Ю. Лермонтова показано родство тематики произведений русского поэта с современностью, представлены его биография и творчество, названы условия формирования его поколения. И, конечно же, статья заканчивается словами: «Именно поэтому пролетариат с любовью вспоминает о великом поэте».

В июне 1934 г. «Колхозная правда» сообщала об окончании постройки агитсамолета – гиганта «Максим Горький». В рубрике «По

¹¹ Старкова Г.И. Проявление этнокультурных традиций в периодических изданиях для юношества Удмуртии 1920-1930-х годов // Человек в мире культуры: исследования, прогнозы: матер. Междунар. науч. конгресса, Казань, 17-18 апреля 2007 г. – М., 2007. – С. 294-297.

Советскому Союзу» в июле помещена заметка об открытии в с. Земетчино Воронежской области отделения государственного академического Малого театра, поставившего комедию Н.В. Гоголя «Ревизор». А также опубликована статья М. Горького о предполагаемом выпуске редакцией «Крестьянской газеты» журнала «Колхозник». Максим Горький писал: «Журнал этот нужен потому, что наша молодежь не знает, как страшно жил трудовой народ в старину, не знает, сколько сил и крови затрачено людьми, чтоб расчистить себе «широкий путь к новой жизни».

В статье «Н.Г. Чернышевский» в ноябрьском номере газеты отмечалось, что революционная молодежь черпала в его произведениях ненависть к царизму и к строю, основанному на эксплуатации человека человеком». Роман Чернышевского «Что делать» трактуется как «произведение, которое указывало молодежи пути практической революционной деятельности».

Газеты предпринимали попытки руководить чтением аудитории и сообщали о выходе новых книг, например, в г. Москве. Так, «Колхозная правда» в 1934 г. вела рубрику «Новые книги». Наряду с сообщением о выпуске книг удмуртских писателей перечисляются и произведения русских советских писателей и поэтов: «Поднятая целина» М. Шолохова в переводе на удмуртский язык, избранные стихи В. Маяковского, «Разгром» Фадеева. Для детей выпущены в переводах «Пакет» – Пантелеева, «Мои товарищи» – Гайдара, выходят из печати «Мой додыр» (так в тексте – Г.С.) – Чуковского и сборник детских пьес».

В газете «Дась лу» («Будь готов») в сентябре 1936 г. опубликован отрывок из романа Н.А. Островского «Как закалялась сталь» под заглавием «Секыт урок» («Тяжелый урок»). В октябре помещена заметка об Удмуртском театре, в репертуаре которого пьеса А.Н. Островского «Женитьба Бальзаминова». Пионерская русскоязычная газета «Будь готов» в октябре 1936 г. поместила материал о звене им. Пушкина ижевской школы № 30, читающем «Дубровского», и рассказ А. Новикова-Прибоя «На гнезде».

Многие произведения переводил А.В. Лужанин, который с 1933 г. работал ответственным секретарем молодежных газет «Егит большевик» («Молодой большевик») и «Дась лу», например, произведения А.С. Пушкина, Н.В. Гоголя, Н.А. Некрасова, М. Горького.

Во второй половине 1930-х годов на страницах газет появляются стихотворения, восхваляющие «вождя народов» И.В. Сталина. Например, в 1936 г. газета «Призывник» перепечатывает из московской газеты «Правда» «Песню о Сталине». А газета «Дась лу» в августе

1936 г. опубликовала материал «Дуно (дорогой – Г.С.) Иосиф Виссарионович!». Газета в этом году была без меры политизирована. Например, печатались объемные материалы – приговор Г.Е. Зиновьеву, Л.Д. Каменеву и др., Конституция СССР, доклад И.В. Сталина и т.п.

И в то же время из номера в номер публиковались на удмуртском языке статьи о жизни и творчестве А.С. Пушкина, посвященные 100-летию со дня гибели поэта, и публикации о мероприятиях, проводимых в школах (вечерах сказок, спектаклях, выпуске стенгазет, работе литературных кружков, викторинах, докладах и др.). В газете публикуются главы из повести «Капитанская дочка» и стихотворение «Анчар». В октябре редакция объявляет конкурс на лучшего знатока произведений А.С. Пушкина, сообщает о диспуте по произведению Н.А. Островского «Как закалялась сталь» и печатает рассказ А. Новикова-Прибоя «Караз». В ноябре помещает материал «Михаил Васильевич Ломоносов», сообщает о премьере в ТЮЗе спектакля К.А. Тренева «Гимназисты». В декабре публикует статью «Николай Алексеевич Некрасов» в честь 115-летия со дня рождения поэта и некролог «Николай Алексеевич Островский». В рубрике «Асьмелэн календармы» («Мой календарь») была помещена статья об И.А. Гончарове.

Из стихотворений советских поэтов публикуются, например, «Ну что ж!» В. Маяковского («Призывник», 1936 г.) и «Брат за брата» В. Лебедева-Кумача («Призывник», 1938 г.). В большом количестве в 30-х годах печатаются тексты песен советских композиторов. Так, в 1935 г. газета «За коммунистическое воспитание детей» помещает «Марш веселых ребят». Газета «Призывник» в сентябре – октябре 1936 г. публикует «Прощальную песню» Е. Долматовского и «Карнавальную песню» А. Жарова, «Песню о родине» (так в тексте – Г.С.) и «Ну, как не запеть» В. Лебедева-Кумача. Все эти песни заряжали своим оптимизмом, воспевали дружбу народов СССР, воодушевляли молодежь на трудовые подвиги.

Таким образом, благодаря обращению зарождавшейся удмуртской интеллигенции к русской культуре, удалось преодолеть отсталость удмуртской литературы, ограниченность рамками национальных проблем. А периодика стала своеобразным каналом проникновения достижений русской культуры в национальную удмуртскую аудиторию, средством приобщения юных читателей к цивилизации и средством просвещения удмуртской молодежи.